



DETERMINAZIONE DEL DIRETTORE
N. 12/26 DEL 03/02/2026

OGGETTO: determina a contrarre e contestuale affidamento diretto per il servizio di traduzione di testi nell'ambito delle attività istituzionali di Fondation Grand Paradis, del Gran Paradiso Film Festival e di eventuali nuovi progetti che saranno avviati da Fondation Grand Paradis nel corso della durata dell'incarico.

IL DIRETTORE

CONSIDERATE le attività istituzionali di Fondation Grand Paradis, gli eventuali progetti e l'organizzazione annuale del Gran Paradiso Film Festival;

CONSIDERATA la necessità di disporre di un servizio di traduzione professionale che preveda le seguenti tipologie di traduzioni:

- la traduzione di testi generici,
- la traduzione di copioni di film e documentari,
- il sottotitolaggio e la traduzione di film, documentari e video interviste / interventi.

CONSIDERATO che l'inglese e il francese sono le lingue maggiormente usate per le quali si rende necessario detto servizio di traduzione (italiano/inglese - inglese/italiano; italiano/francese-francese/italiano);

STABILITO che la durata dell'incarico sarà di 36 mesi con possibilità di rinnovo per ulteriori 36 mesi;

STABILITO che Fondation Grand Paradis non sarà vincolata ad alcun tipo di esclusività;

INDIVIDUATI i seguenti operatori economici ai quali è stato richiesto apposito preventivo:

- Cristian Marrocco - Via Alcide de Gasperi, 155, 73020 Serrano (LE) P. IVA: IT04880660750
- Emanuela Sebastiani - Boulevard de Saint-Georges 71 - 1205 Genève - CH
- Raphaël Bixhain - Place du Châtelet 6 boîte 2G - 4960 Malmedy - Belgique

RICEVUTI i seguenti preventivi:

- Cristian Marrocco - Via Alcide de Gasperi, 155, 73020 Serrano (LE) P. IVA: IT04880660750 - Prot. n. 695 del 22/12/2025
- Emanuela Sebastiani - Boulevard de Saint-Georges 71 - 1205 Genève - CH - Prot. n. 694 del 22/12/2025
- Raphaël Bixhain - Place du Châtelet 6 boîte 2G - 4960 Malmedy - Belgique - Prot. n. 687/2

RIASSUNTE di seguito le offerte pervenute:

Attività	Cristian Marrocco	Emanuela Sebastiani	Raphaël Bixhain
Traduzione di testi generici verso IT	EN → IT € 23,00/ cartella	EN / FR → IT: € 30,00/ cartella	FR → IT € 35,00/ cartella
Traduzione di testi generici da IT	IT → EN € 25,00/ cartella	IT → EN: € 32,00/ cartella	IT → FR € 35,00/ cartella

Revisione e post-editing di traduzioni automatiche (testi generici)	non quotato	50% della tariffa di traduzione per testi complessivamente corretti, che richiedono un intervento di revisione linguistica e stilistica limitato; 75% per testi che presentano criticità significative e richiedono una riscrittura sostanziale per garantire accuratezza terminologica, scorrevolezza e qualità finale.	€ 30,00/ cartella
Traduzione di copioni di film e documentari	EN → IT € 25,00/ cartella	EN / FR → IT: € 30,00/ cartella IT → EN: € 32,00/ cartella	FR → IT € 35,00/ cartella
Revisione e post-editing di copioni cinematografici e documentaristici	non quotato	50% della tariffa di traduzione per testi complessivamente corretti, che richiedono un intervento di revisione limitato; 75% per testi che necessitano di una riscrittura sostanziale.	€ 30,00/ cartella
Sottotitolaggio e la traduzione di video-interviste	EN → IT € 10,00/ minuto	€ 30,00/ al minuto di video	€ 15,00/ minuto
Revisione automatica (post-editing) dei sottotitoli tramite file srt	EN → IT € 7,00/ minuto	50% nel caso di sottotitoli complessivamente corretti; 75% nel caso di sottotitoli che richiedano una revisione approfondita o una riscrittura sostanziale.	€ 12,00/ minuto
Urgenze	20% in aggiunta alla tariffa base per la traduzione richiesta in via d'urgenza (da realizzare entro le 24/48 ore successive alla richiesta)	Per lavori urgenti con consegna entro 24 ore e/o per più di 6 cartelle al giorno è prevista una maggiorazione del 50%.	- aucun coût supplémentaire pour des textes ne dépassant pas 2 feuillets, - une majoration de 15 % sur les prix indiqués ci-dessus sera appliquée pour les textes dépassant 2 feuillets.

STABILITO di affidare i servizi di traduzione all'operatore economico che ha offerto il prezzo più basso per la tipologia di traduzione della quale Fondation Grand Paradis necessita e, in caso di indisponibilità dell'operatore, di affidare al secondo miglior offerente;

STIMATA una spesa di euro 23.000,00 (ventitremila/00) Iva esente per il servizio di traduzioni di testi nell'ambito delle attività istituzionali di Fondation Grand Paradis, del Gran Paradiso Film Festival e di

eventuali nuovi progetti che saranno avviati da Fondation Grand Paradis nel corso della durata dell'incarico per un periodo di 36 mesi;

RITENUTA la spesa ragionevole e congrua;

RICHIAMATO l'art. 50, comma 1, lett. b) del D. Lgs. 36/2023;

VISTO il bilancio di previsione pluriennale per il triennio 2026/2028 approvato con delibera del Consiglio di amministrazione n. 22 in data 30/10/2025;

VISTO lo Statuto della Fondazione Gran Paradiso all'art. 11, dal quale si rileva la propria competenza ad adottare la presente deliberazione;

DETERMINA

DI APPROVARE il presente provvedimento come atto di determina a contrarre;

DI INCARICARE l'operatore economico Cristian Marrocco - Via Alcide de Gasperi, 155, 73020 Serrano (LE) P. IVA: IT04880660750 per il servizio di traduzione di testi nell'ambito delle attività istituzionali di Fondation Grand Paradis, del Gran Paradiso Film Festival e di eventuali nuovi progetti che saranno avviati da Fondation Grand Paradis per la durata di 36 mesi, eventualmente rinnovabile di ulteriori 36 mesi, senza vincolo di esclusività, tramite la piattaforma telematica Place VdA, CIG n. BA5867A7DC

DI INCARICARE l'operatore economico Emanuela Sebastiani - Boulevard de Saint-Georges 71 - 1205 Genève - CH per il servizio di traduzione di testi nell'ambito delle attività istituzionali di Fondation Grand Paradis, del Gran Paradiso Film Festival e di eventuali nuovi progetti che saranno avviati da Fondation Grand Paradis nel corso della durata dell'incarico per la durata di 36 mesi, eventualmente rinnovabile di ulteriori 36 mesi, senza vincolo di esclusività, tramite la piattaforma telematica Place VdA, CIG n. BA3DB6AB89

DI INCARICARE l'operatore economico Raphaël Bixhain - Place du Châtelet 6 boîte 2G - 4960 Malmedy - Belgique per il servizio di traduzione di testi nell'ambito delle attività istituzionali di Fondation Grand Paradis, del Gran Paradiso Film Festival e di eventuali nuovi progetti che saranno avviati da Fondation Grand Paradis nel corso della durata dell'incarico per le traduzioni per la durata di 36 mesi, eventualmente rinnovabile di ulteriori 36 mesi, senza vincolo di esclusività, tramite la piattaforma telematica Place VdA, CIG n. BA3DB970AF

DI APPROVARE la somma di euro 23.000,00 (ventitremila/00) Iva esente per il servizio di traduzioni di testi nell'ambito delle attività istituzionali di Fondation Grand Paradis, del Gran Paradiso Film Festival e di eventuali nuovi progetti che saranno avviati da Fondation Grand Paradis nel corso della durata dell'incarico per un periodo di 36 mesi;

DI DARE ATTO che il pagamento avverrà su presentazione di apposite fatture sulla base delle traduzioni effettivamente realizzate;

DI RISERVARSI l'eventuale esecuzione anticipata del presente servizio in pendenza della stipula del contratto, ai sensi dell'art. 17, comma 8, del D. Lgs. 36/2023;

DI RISERVARSI la risoluzione del contratto qualora venisse riscontrata o dovessero sopraggiungere clausole di esclusione dell'operatore economico aggiudicatario, ai sensi dell'art. 94 del D.lgs. 36/2023;

DI RISERVARSI la risoluzione del contratto qualora non venissero assunti da parte dell'operatore economico aggiudicatario tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della legge 13 agosto 2010 n. 136;

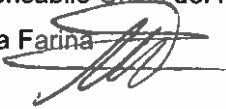
DI DEMANDARE agli uffici competenti la pubblicazione del presente atto nell'apposita sezione dedicata alla trasparenza del portale istituzionale di Fondation Grand Paradis;

DI DARE ATTO che il Responsabile del Progetto è la Dott.ssa Manuela Farina, che dichiara di non incorrere nelle cause di incompatibilità, inconfiribilità, conflitto di interessi e obbligo di astensione di cui alla normativa di riferimento vigente;

Cogne, lì 03/02/2026

Il Responsabile Unico del Progetto e dell'istruttoria

Manuela Farina



Il Responsabile di spesa

Manuela Farina



Il Direttore

Luisa Vallerma



Copia conforme all'originale per uso amministrativo

Cogne, li

Il Direttore

Luisa Vuillermoz